



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 6

# כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן...

Pois a terra faz brotar seu crescimento



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



**LikuteiTorah.com**

A PARASHÁ CHASSÍDICA

[likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nitzavim/6/](http://likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nitzavim/6/)

**1** כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן אד' הוי' יצמיח צדקה ותהלה כו'. (ועיין בזהר תרומה קס"ו ב').

“Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento, e assim como um jardim faz germinar aquilo que nele foi semeado, assim Ado-nai Havayá fará brotar justiça e louvor”, etc. (E veja o Zohar, Terumah, 166b.)

הנה כל הנביאים לא נתנבאו על מתן שכרן של מצות רק לענין אכילת פירותיהן בעוה"ז בשכר גשמי לימות המשיח

Ora, todos os profetas profetizaram sobre a concessão da recompensa das mitsvot somente no que diz respeito a comer seus frutos neste mundo, como recompensa física, nos Dias de Mashiach;

אבל לענין השכר הרוחני שיש בכל מצוה ומצוה מצד עצמה כי שכר מצוה מצוה ע"ז נא' [נאמר] עין לא ראתה כו' ועמ"ש מזה ע"פ מנורת זהב.

mas, quanto à recompensa espiritual que existe em cada mitsvá em si mesma, pois “a recompensa de uma mitsvá é a mitsvá”, a respeito disso foi dito: “Nenhum olho viu”, etc. E veja o que está escrito sobre isso a respeito do versículo “Um candelabro de ouro”.

**2** ולא דברו הנביאים בזה כלל. וזה יתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] בתחיית המתים אך אעפ"כ [אף על פי כן] ישנו בהעלם בכל

Os profetas não falaram disso de modo algum. Isso será revelado no Tempo Vindouro, na Ressurreição dos Mortos. Apesar disso, está presente, de forma oculta, em toda

נפש מישראל בבחי' עבודה גם עתה בעשותו המצוה ובראש השנה ויוהכ"פ [ויום הכפורים] נתגלה מן ההעלם ועל זה נאמר כן אד' הוי' יצמיח צדקה ותהלה כו'.

alma judaica, no nível do serviço, mesmo agora, quando se cumpre a mitsvá; e em Rosh HaShaná e Yom Kipur ela se revela a partir do ocultamento. Sobre isso está dito: “Assim Ado-nai Havayá fará brotar justiça e louvor”, etc.

**3** ולהבין ביאור ענין זה הנה בעשרת ימי תשובה אומרים המלך הקדוש כו'. ולכאורה אין לזה טעם דבשלמא בראש השנה המלך יושב על כסא דין וכסא רחמים אומרים המלך הקדוש.

Para compreender a explicação deste assunto: durante os Dez Dias de Teshuvá, dizemos “o Rei santo” etc. Ora, à primeira vista, não há razão para isso. É compreensível que, em Rosh Hashaná, [quando] o Rei Se senta no trono do julgamento e no trono da misericórdia, digamos “o Rei santo”;

אבל בעשרת ימי תשובה שאחרי ר"ה [ראש השנה] מאיזה טעם אומרים המלך הקדוש המלך המשפט.

mas, durante os Dez Dias de Teshuvá que vêm depois de Rosh Hashaná, por que razão dizemos “o Rei santo” [e] “o Rei do julgamento”?

4 וגם מהו ענין המלך אצל הקדוש כי קדושה ענין בפ"ע [בפני עצמו] ומלוכה ענין בפ"ע [בפני עצמו]. ויובן כל זה בהקדים תחלה ענין ירידת הנשמות בעוה"ז שהיא ירידה לצורך עלייה והיינו ע"י מעשה המצות אשר קדשנו במצותיו כו'.

E também: o que “Rei” tem a ver com “santo”? Pois a santidade é uma questão em si, e a realeza é uma questão em si. Tudo isso será compreendido começando por explicar a descida das almas a este mundo, que é uma descida em prol de uma ascensão; e isso ocorre por meio do cumprimento das mitsvot, “que nos santificou com Seus mandamentos”, etc.

כי הנה ידוע כי ישראל עלו במחשבה. פ"י כי המלאכים נמשכו מבחי דבור העליון כמו שכתוב וברוח פיו כל צבאם

Pois é sabido que Israel surgiu no pensamento [de D'us]. Isto é: os anjos foram emanados do nível da fala suprema, como está escrito: “E pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército”;

אבל הנשמות נמשכו מבחינה עליונה יותר דהיינו מבחי מחשבה עילאה וההפרש ביניהם הוא כמו עד"מ למטה

mas as almas foram emanadas de um nível mais elevado, a saber, do nível do pensamento supremo. E a diferença entre eles é, por meio de uma analogia, como [aquilo que vemos] abaixo:

הנה הדיבור נמשך מהכל הלב שנמשך ונעשה קול ודיבור על ידי הקנה וההכל והקול נמשך מהגוף החומרי (ועיין באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה ויעש דוד שם)

a fala provém do sopro do coração, que é expelido e se torna voz e fala por meio da traqueia; e o sopro e a voz provêm do corpo material (e veja Iggeres HaKodesh, a passagem que começa “E David fez um nome”);

וגם יוצא ונתפשט באויר העולם ונעשה בחי נפרד מעצמיות האדם. משא"כ המחשבה שמתאחדת עם השכל הנה היא התפשטות השכל ולא התפשטות גופני.

e também sai e se espalha pelo ar do mundo, tornando-se algo separado da própria essência da pessoa. O pensamento, porém, que está unido ao intelecto, é uma extensão do intelecto, e não uma extensão corporal.

וגם איננה נעשית בחיי נפרד מעצמיות האדם כי אדרבה היא מיוחדת בעצמותו כי הדבור הוא היוצא ונמשך לזולתו ולא המחשבה.

Tampouco se torna algo separado da própria essência da pessoa; pelo contrário, está unido à sua essência. Pois é a fala que sai e se estende até outra pessoa, não o pensamento.

וכדוגמא זאת יובן למעלה מעלת הנשמות על המלאכים ושאר כל הנבראים שכולם נבראו על ידי עשרה מאמרות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ועוף יעופף ועוף זה מיכאל כו'

Segundo essa analogia, pode-se compreender, no Alto, a superioridade das almas sobre os anjos e todas as demais criaturas, que foram criados por meio das Dez Declarações; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “E que as aves voem”: ‘aves’ é Michael”, etc.

(שהוא עד"מ התפשטות גופני כנודע שהמלאכים שרשן מחיצוניות הכלים שהם בחיי גוף כו' ונשמות מהפנימית)

(o que é, por meio de uma analogia, uma extensão corporal; como se sabe, a raiz dos anjos está na dimensão exterior dos recipientes, que corresponde ao nível de um corpo, etc., enquanto [a raiz] das almas está na dimensão interior).

אבל ישראל עלו במחשבה קודם שכא הדיבור ביי [בעשרה] מאמרות והיינו בראשית בשכיל ישראל שנק' ראשית לפי שעלו במחשבה ולכן היו גי"כ קודם שיי"ב [ששת ימי בראשית].

Mas Israel surgiu no pensamento antes que a fala viesse nas Dez Declarações. E este é [o sentido de] “Bereshit”: por causa de Israel, que são chamados “primeiro” (reishit), porque surgiram no pensamento. Portanto, também precederam os seis dias da Criação.

וכיון שכן שגם קודם ירידתן בעולם הזה עלו במחשבה עילאה למעלה מבחי המלאכים כו'. א"כ צריך E, sendo assim, que mesmo antes de descerem a este mundo surgiram no pensamento supernal, acima do nível dos anjos etc., então precisamos

להבין מהו ענין הירידה צורך עלייה מהו העלייה עוד יותר (ועיי'ן מזה בד"ה ושמתי כדכד) והענין דהנה כתיב ואנשי קדש תהיו לי וכתוב קדש ישראל לה'.

compreender o que significa a descida “em prol de uma ascensão”: qual é a ascensão ainda maior? (Veja também sobre isso no discurso que começa com “E farei [suas janelas] de kadkod”). A explicação é a seguinte: está escrito: “E sereis para Mim homens de santidade (kodesh)”, e está escrito: “Israel é santo (kodesh) para Havayá”.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ קדושים תהיו יכול כמוני תלמוד לומר כי קדוש אני קדושתו למעלה מקדושתכם. וצ"ל איך קס"ד שיהיו כמוני עד שהוצרך להשמיענו שקדושתו למעלה כו'.

E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre o versículo "Sereis santos": "Poderia ser como Eu? O versículo ensina: 'Pois Eu sou santo': Minha santidade está acima da vossa santidade." Agora, precisamos compreender: como se poderia pensar que seriam como Eu, de modo que fosse necessário ensinar-nos que "Minha santidade está acima" etc.?

אך הענין כי יש בחי' קדש ובחי' קדוש. פי' קדוש הוא מה שהוא מובדל מבחי' השתלשלות העולמות ולית מחשבה תפיסא ביה כלל.

A explicação, porém, é que há o nível de kodesh e o nível de kadosh. Isto é: kodesh é aquilo que está separado do nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e nenhum pensamento pode apreendê-lo de modo algum.

אך קדוש בוי"ו הוא בחי' המשכה היינו הארה הנמשכת מבחי' קדש העליון המובדל מהעולמות להיות נמשך ומתלבש בהעולמות שעצמות בחי' הקדש העליון א"א לו להיות נתפס ומתלבש בהעולמות

Mas kadosh com um vav é o nível de uma extensão para baixo: isto é, uma irradiação que se estende do nível do kodesh supernal, separado dos mundos, para ser estendida e revestir-se nos mundos; pois a essência do nível do kodesh supernal não pode ser apreendida nem revestida nos mundos,

כי אין ביכולת העולמות להכיל בחי' זו דקדש עצמו וכמאמר קדש מלה בגרמיה הוא (בזהר אמור דצ"ד ב') שבגילוי בחי' זו היו העולמות בטלים במציאות לגמרי רק הארה מצומצמת נמשך מבחי' קדש להתלבש בהעולמות.

pois os mundos não têm capacidade para conter este nível do próprio kodesh, como diz a expressão: "Kodesh é uma coisa em si mesma" (no Zohar, Emor, fólho 94b); pois, com a revelação deste nível, os mundos seriam completamente anulados, deixando de existir. Somente uma irradiação contraída se estende do nível de kodesh para revestir-se nos mundos.

וזהו בחי' קדוש בוי"ו שהוי"ו הוא בחי' המשכה וזהו ענין שהמלאכים אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש שהם ג' בחי' המשכות מבחי' קדש העליון שנמשך

E este é o nível de kadosh com um vav, pois o vav é o nível de uma extensão para baixo. E é por isso que os anjos dizem "kadosh" três vezes: são três níveis de extensão para baixo a partir do nível do kodesh supernal, que se estende

בג' מדרגות ממדרגה למדרגה עד שאחר ג' בחי' אלו הוא נמשך בבחי' הוי' צבאות להיות מהוה צבאי צבאות שבעולמות עליונים אלף אלפים גדוד א' כו'

por três gradações, de um nível a outro, até que, depois desses três níveis, é atraído ao nível de “Havayá das hostes”, para trazer à existência hostes sobre hostes nos mundos superiores, “milhares de milhares” em uma única tropa, etc.

וג' מדרגות אלו היינו שמתחלה יורד אור מבחי' קדש ומתלבש במחשבה ואחר כך ממחשבה למדות וממדות לדבור עד שנמשך להוות צבאי צבאות העליונים שהתהוותם מבחינת הדבור

Essas três gradações são: primeiro, a luz desce do nível de kodesh e se reveste no pensamento; depois, [desce] do pensamento aos atributos emocionais (midot), e dos atributos emocionais à fala; até ser atraída para trazer à existência as hostes sobre hostes supernas, cuja existência provém do nível da fala,

וכדכתיב וברוח פיו כל צבאם (ועמ"ש מזה בד"ה רני ושמחי) והנה באמת אין ערוך כלל בחינת הארה זהו לגבי עצמות בחינת קדש העליון

como está escrito: “E pelo sopro de Sua boca, todas as suas hostes” (e veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Canta e alegra-te”). Ora, na verdade, esse nível de irradiação não tem absolutamente nenhuma comparação com a essência do nível do kodesh superno,

כמו עד"מ שאין ערוך זיו השמש לגבי השמש ואין הזיו פועל בו שום שינוי וכך כתיב אני הוי' לא שניתי  
assim como, por exemplo, o brilho do sol não tem comparação com o próprio sol, e o brilho não provoca nele mudança alguma. E assim está escrito: “Eu, Havayá, não mudei.”

והנה נשמות ישראל ע"י שמקיימין המצות בעוה"ז בהתלבשותן בגופים עי"ז הם מתעלים לבחי' קדש העליון שהוא בחינה שלמעלה מבחינת קדוש בוי"ו וזהו ואנשי קדש תהיון לי ואנשי קדש ממש.

Ora, as almas de Israel, ao cumprirem as mitsvot neste mundo enquanto revestidas de corpos, elevam-se por meio disso ao nível do kodesh superno, que é um nível acima do nível de kadosh com um vav. E este é [o sentido de] “E sereis para Mim homens de kodesh”: verdadeiramente homens de kodesh.

(ועמ"ש מכ"ז [מכל זה] בד"ה שבת שבתון) וכמו שכתוב בזהר משפטים (דקכ"א סע"א [סוף עמוד א]) וזהו שאנו אומרים אשר קדשנו במצותיו פי' בבחי' קדש עצמו

(E veja o que está escrito sobre tudo isso no discurso que começa com "Um Shabat de repouso"). E conforme está escrito no Zohar, Mishpatim (fólio 121, final do lado a). E este é o sentido do que dizemos: "Que nos santificou com Seus mandamentos": isto é, com o próprio nível de kodesh;

והיינו ע"י מצותיו דוקא שהמצות הם בחי' רצון העליון ב"ה שלמעלה מבחי' חכמה. וכענין שתוק כך עלה במחשבה.

e isso é especificamente "com Seus mandamentos", pois as mitsvot são o nível da vontade superna, bendito seja Ele, que está acima do nível de Chochmá (sabedoria); como no caso de "Cala-te; assim surgiu no pensamento".

וזהו שתרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור לפי שהם בבחי' כתר עליון לשון כותרת ומקיף מלמעלה שהוא בחי' קדש ומובדל רק מקיף מלמעלה בחינת סוכ"ע כו'.

E é por isso que as 613 mitsvot da Torá, juntamente com as sete mitsvot dos Sábios, são os 620 pilares de luz: porque pertencem ao nível de Kéter (a Coroa), termo [que significa] uma coroa (kote-ret) e aquilo que circunda por cima; que é o nível de kodesh e está separado, circundando apenas por cima: o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc.

5 ועי"ז אשר קדשנו במצותיו כו'. וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדשו כי ענין אמרית קדוש בוי, להמשיך הארה מבחי' קדש העליון להעולמות שזהו בחי' קדוש.

E, por meio disso, "que nos santificou com Seus mandamentos", etc. E isto é o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "No futuro, os justos terão 'Sagrado' (kadosh) proclamado diante deles." Pois dizer kadosh com um vav é atrair uma irradiação do nível do kodesh supremo para os mundos, que é o nível de kadosh.

לכן לפי שלע"ל [שלעתיד לבוא] יתעלו הצדיקים בבחי' קדש העליון וכמאמר קדושים תהיו. ואנשי קדש תהיון לי כו'. ע"כ יאמרו לפניהם קדוש. להמשיך מהם ה ארה ובחי' וי"ו שזהו בחי' קדוש כו'.

Portanto, uma vez que, no Tempo Vindouro, os justos serão elevados ao nível do kodesh supremo, como está dito: "Sereis sagrados" e "Sereis para Mim homens de kodesh", etc., por isso "Sagrado" será proclamado diante deles: para atrair deles uma irradiação e o nível do vav, que é o nível de kadosh, etc.

וזהו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדושים שהמצות מביאים לידי קדושה כנ"ל ופי' קדושים לאלקים היינו שיהיו צרורים בצרור החיים את ה' וכמ"ש רננו צדיקים בה'.

E isto é [o significado de] “E cumprireis todos os Meus mandamentos e sereis sagrados”: as mitsvot conduzem à santidade, como mencionado acima. E o significado de “sagrados para seu D'us” é que estarão “atados no vínculo da vida com Havayá”, como está escrito: “Cantai jubilosamente, ó justos, em Havayá.”

6 והנה גילוי בחי' זו יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] שע"ז נאמר עין לא ראתה כו' ועכשיו הוא בבחי' העלם במעשה המצוה

Ora, a revelação deste nível ocorrerá no Tempo Vindouro, sobre o qual foi dito: “Nenhum olho viu”, etc.; agora, porém, ele permanece oculto na realização da mitsvá.

אך קצת גילוי בחי' זו נמשך להאיר לנפש האדם בעבודה הארה מבחי' קדושה זו (וכמ"ש בפ' ראה ע"פ ואת מצותיו תשמרו וע"פ וידבר משה אל ראשי המטות ובשאר דוכתי)

No entanto, uma certa revelação deste nível é atraída para iluminar a alma da pessoa em seu serviço [a D'us]: um fulgor deste nível de santidade (conforme está escrito na Parashá Reê, sobre o versículo “E guardareis Seus mandamentos”, e sobre o versículo “E Moshê falou aos chefes das tribos”, e em outros lugares).

וזהו ענין ברכת המצות שאומרים אשר קדשנו במצותיו וזהו פי' ברוך שיהיה ברוך ונמשך מעצמות א"ס ב"ה להיות מאיר ומתגלה עד שיהיה בחי' אתה לנכח והמשכה זו היא ע"י שם הוי' ובחי' מלך העולם

E este é o significado da bênção sobre as mitsvot, na qual dizemos: “Que nos santificou com Seus mandamentos”. Este é também o significado de baruch (“abençoado”): que seja abençoado e atraído da própria essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, de modo que brilhe e se revele, até alcançar o nível de “Tu” (Atá), em tratamento direto. Esta atração ocorre por meio do Nome Havayá e do nível de “Rei do mundo”.

כי מדת המל' היא מקור העולמות ומתלבש בבחי' זמן ומקום כמאמר מלך מלך וימלוך כו' מלכות מלכות כל עולמים כו' דור ודור כו'.

Pois o atributo de Malchut (soberania) é a fonte dos mundos e se reveste no tempo e no espaço, como dizem as expressões: “Ele é Rei, foi Rei e reinará”, etc.; “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”, etc.; “geração após geração”, etc.

ולכך ע"י קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] יומשך גילוי בחי' זו בנפש להיות אשר קדשנו במצותיו כו' והוא להיות בנפש בחי' אהבה רבה כו'

Portanto, por meio da aceitação do jugo do Reino dos Céus, a revelação deste nível será atraída para a alma, de modo que se manifeste nela “Que nos santificou com Seus mandamentos”, etc.; isto é, para que haja na alma o nível de ahavah rabbah (grande amor), etc.,

הנקרא בשם קדושה שמקבלת מקדש בחי' סוכ"ע (ועמ"ש בפ' שלח ע"פ מקושש עצים. וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' אמרו דצ"ג א' בענין קדש קדוש קדושה)

que é denominada “santidade” (kedushá), pois recebe de kodesh, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). (E veja o que está escrito na Parashá Shelach, sobre o versículo “recolhendo lenha”; e veja o Raaya Mehemna, Parashá Emor, fólíio 93a, sobre o tema de kodesh, kadosh e kedushá.)

והנה בענין ברכת המצות ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עובר לעשייתן ועובר לישנא דאקדומי הוא גם עובר לשון מקיף

Ora, a respeito da bênção sobre as mitsvot, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: oveir la'assiyatan, “antes de sua realização”; oveir é uma expressão que indica precedência, e oveir também significa circundar,

כמו עובר לסוחר לשון סחור סחור והיינו שממשיכין תחלה בחי' מקיף שיהיה מקיף לעשייתן ר"ל [רוצה לומר] למעשה המצוה כו' כי המצות הן מלובשות בדברים גשמיים

como em “oveir lasocher”, [sendo socher] uma expressão relacionada a sechor sechor, “ao redor”. Isto é, primeiro se atrai o nível de um makif (uma [luz] circundante), para que circunde “sua realização”, isto é, a realização da mitsvá, etc. Pois as mitsvot estão revestidas em coisas físicas,

כמו טלית ותפילין וכדי שיומשך אור קדש העליון לשכון בדבר גשמי צריך להקדים הכנה לזה קודם עשיית המצוה והוא בברכת המצוה שימשיך בחי' מקיף על מעשה המצוה כו'.

como o talit e os tefilin; e, para que a luz da santidade suprema seja atraída para habitar em algo físico, é preciso primeiro fazer uma preparação para isso, antes de cumprir a mitsvá. Isso se dá [por meio] da bênção sobre a mitsvá: atrai-se o nível de um makif sobre a realização da mitsvá etc.

7 וזהו לישנא דאקדומי להקדים להמשיך בחי מקיף לעשייתן מריש כל דרגין להיות ברוך ונמשך במלך העולם

E este é o “termo de prioridade”: primeiro atrair o nível de um makif para “sua realização”, desde o próprio topo de todos os níveis, para que seja abençoado e atraído para “Rei do mundo”.

ואזי אח”כ יוכל להמשיך גילוי אור קדש העליון גם בבחינת פנימי [פנימיות / פנימית] ע”י מעשה המצוה כו’

E então, depois, será possível atrair a revelação da luz da santidade suprema também no nível interior (pnimiyut), por meio da realização da mitzvá, etc.

(ועמ”ש מענין ברכת המצות בד”ה ואתחנן אל כו’ ובביאור ע”פ אלה מסעי ועיין בד”ה לסוסתי ברכבי פרעה שבשיר השירים)

(E veja o que está escrito sobre a bênção pelas mitsvot no maamar que começa “E supliquei”, etc., e na explicação sobre o versículo “Estas são as jornadas”; e veja o maamar que começa “À égua entre os carros do Faraó”, em Shir HaShirim.)

ובזה יובן ענין ירידת הנשמה שהיא צורך עלייה הגם שגם מתחלה עלו במחשבה אך כי העלייה הוא למעלה מעלה מבחי מחשבה

E assim se compreenderá o sentido da descida da alma, que se dá em favor de uma ascensão, embora também no princípio [as almas] tenham surgido no pensamento; pois a ascensão é muito, muito superior ao nível do pensamento,

דהיינו בבחי קדש העליון שמובדל מכל ההשתלשלות משא”כ בחי מחשבה מקבלת רק הארה בעלמא מבחינת קדוש בוי”ו כו’ (ועיין מ”ש בד”ה ושמתי כדכד):

isto é, ao nível da santidade suprema, que está separada de toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); ao passo que o nível do pensamento recebe apenas um mero raio do nível de kadosh com um vav, etc. (E veja o que está escrito no maamar que começa “E farei [suas janelas] de kadkod”).

8 ב והנה על גילוי שע”י מעשה המצות נאמר כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח.

(2) Ora, acerca da revelação que vem por meio do cumprimento das mitsvot, está dito: “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento, e como um jardim faz germinar aquilo que nele foi semeado.”

כי להבין איך ע"י עשייה גשמיות דמעשה המצות יתעלו בבחי' קדש העליון ממש שלמעלה מההשתלשלות כו'.

Pois [é preciso] compreender como, por meio da realização física do cumprimento das mitsvot, elas serão elevadas ao próprio nível do kodesh supremo, que está acima da cadeia descendente dos mundos, etc.

אך הנה ע"ז נאמר במצות לשון זריעה זרעו לכם לצדקה כו' זורע צדקות ומצמיח ישועות.

Mas, a esse respeito, emprega-se o termo "semeadura" para as mitsvot: "Semeai para vós justiça", etc.; "Ele semeia justiça e faz brotar salvaçãoes."

פ"י שכמו עד"מ שאנו רואים שמגרעין הנזרע בארץ צומח עץ פרי והנה הפרי יש בו טוב טעם וענג מה שלא היה כלל וכלל בהגרעין שהרי הגרעין אין לו שום טעם כלל.

Isto é: assim como, por exemplo, vemos que de uma semente semeada na terra cresce uma árvore frutífera, e que o fruto tem bom sabor e deleite, que não existiam de modo algum na semente, pois a semente não tem sabor algum;

9 וא"כ יפלא איך נצמח ממנו פירות משובחים בטוב טעם למעלה מעלה ממהותו של הגרעין. אך הענין הוא דעיקר הצמיחה הוא מכח הצומח שיש בארץ משי"ב [מששת ימי בראשית] והוא ממאמר תדשא הארץ דשא כו'

E, se assim é, é surpreendente como podem crescer dele frutos tão excelentes, de sabor tão bom, muito, muito acima da natureza da semente. A explicação, porém, é que o crescimento provém principalmente da força de crescimento que existe na terra desde os seis dias da Criação, originada na declaração "Que a terra faça brotar vegetação", etc.,

ועץ עושה פרי כו' שכל זה המאמר הוא מלובש בכח הצומח שבארץ והוא כח אלקי ממש

"e árvores que dão fruto", etc.; pois toda essa declaração está revestida na força de crescimento que há na terra, e ela é uma força verdadeiramente divina

(בחי' מלי' דמלי' שבע"ס [שבעשר ספירות] דעשייה כו') לחדש יש מאין להוציא כל מיני צמיחה בטעמים שונים כו'.

(o nível de Malchut de Malchut das Dez Sefirot de Assiá, etc.), para criar novamente algo a partir do nada e fazer brotar todo tipo de crescimento com diferentes sabores, etc.

רק שמ"מ יש צורך בזריעה ונטיעת הגרעין דוקא לפי שאין הברכה שורה רק כשיש בחיי כלי מלמטה לשכון בו הברכה וכידוע בזהר דלית ברכתא שריא באתר ריקנא כו'

Ainda assim, é necessário especificamente semear e plantar a semente, porque a bênção só repousa onde há abaixo um recipiente no qual possa habitar, como é sabido do Zohar: "A bênção não repousa em lugar vazio", etc.

ע"כ זורעין בו הגרעין שיהיה בחיי כלי לשכון בו אור ושפע כח הצומח (והעשבים והפירות הצומחים מאליהן בלי זריעה אינם משובחים כ"כ [כל כך] ועיין לקמן) והיינו ע"י שהגרעין נרקב בארץ וכל כחו עולה ונכלל בכח הצומח.

Por isso, semeia-se nela a semente, para que seja um recipiente no qual possam habitar a luz e o fluxo da força de crescimento. (E as ervas e os frutos que crescem espontaneamente, sem serem semeados, não são tão excelentes; veja abaixo.) Isso ocorre quando a semente apodrece na terra, e toda a sua força se eleva e se integra à força de crescimento.

לכן נמשך האור וגילוי מכח הצומח שהוא מבחינת מאמר תדשא כו' ועץ כו' להצמיח אילן כו'.

Por isso, a luz e a revelação são atraídas da força de crescimento, que provém do nível da declaração "Que [a terra] faça brotar", etc., "e árvores", etc., para fazer brotar uma árvore, etc.

וכמו"כ [וכמו כן] יובן למעלה איך ממעשה מצוה שנתלבשה בענינים גשמיים יהיה הצמיחה להיות גילוי בחיי קדש העליון

Da mesma forma, pode-se compreender acima como da realização de uma mitsvá, revestida em assuntos físicos, haverá o crescimento que consiste na revelação do nível do sagrado supremo.

דהיינו משום שהמצות הן בחיי זריעה שנזרעים בארץ העליונה (עמ"ש מענין פ"י ארץ העליונה ע"פ לא תהיה משכלה ועקרה בארצך וע"פ הבאים ישרש יעקב ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ד"ה זורע צדקות)

Isto é, porque as mitsvot são uma espécie de sementeira, semeadas na terra suprema (veja o que está escrito sobre o significado de "a terra suprema" a respeito do versículo "Nada abortará nem será estéril em tua terra", e do versículo "[Nos dias] vindouros, Yaakov criará raízes", e em Iggeres HaKodesh, na passagem que começa "Ele semeia justiça"),

ונעוץ תחלתן בסופן היינו שבארץ העליונה שנקרא ארץ סופא דכל דרגין נעוץ מתחלתן ממש בחיי קדש העליון כו'.

E "seu começo está encravado em seu fim": isto é, na terra superior, chamada "terra", o fim de todos os níveis, está encravado [algo] de seu próprio começo, o nível do kodesh supremo, etc.

וזהו בחינת כח הצומח שבה להצמיח גילוי אורות עליונים ע"י מעשה המצות ועיין בד"ה שבת שבתון

E este é o poder de crescimento que há nela, para fazer brotar a revelação de luzes superiores por meio da realização das mitsvot. Veja também o discurso que começa “Um Shabat de descanso”;

הוא גבי אני כברוש רענן ופי' שכמו שכה הצומח שבארץ הגשמיות מצמיח כל מיני מגדים שיש בהם טוב טעם ועונג כו'

ele está [ali] em relação a “Sou como um cipreste verdejante”. E o sentido é: assim como o poder de crescimento na terra física faz brotar toda espécie de iguarias, que têm bom sabor e deleite, etc.,

כך נשפע מכח הצומח שבארץ העליונה כל מיני התגלות תענוג עליון שיהיו נהנין מגילוי אור א"ס ב"ה והוא עונג נפלא לאין קץ

assim, do poder de crescimento da terra superior fluem toda espécie de revelações de deleite supremo, para que desfrutem da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e este é um deleite maravilhoso, sem fim.

שהרי אפילו על תענוג שבגן עדן התחתון אמרו מוטב דלידייניה כו' שכדאי כל יסורי גיהנם כו' כש"כ [כל שכן] בגילוי שיהיה לעדתידי לבוא כו'

Pois, até mesmo a respeito do deleite do Gan Eden inferior, disseram: “Melhor que seja julgado”, etc., pois valem a pena todos os sofrimentos do Gehinnom, etc.; quanto mais a revelação que haverá no Tempo Vindouro, etc.

וכמו שאין גילוי כח הצומח שבארץ הגשמי רק ע"י זריעת הגרעין כמ"כ [כמו כן] הוא גילוי כח ארץ העליונה דוקא ע"י זריעה של מעשה המצות כו'

E assim como o poder de crescimento na terra física só se revela por meio do plantio da semente, assim também o poder da terra superior se revela especificamente por meio do plantio da realização das mitsvot, etc.

(כמבואר ענין זה באריכות ע"פ הבאים ישרש הנ"ל) וז"ש [וזהו שכתוב] כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח. שהצמיחה היא למעלה מעלה ממהות הזרע הזרוע בה.

(como explicado extensamente a respeito do versículo “[Nos dias] vindouros, Yaakov criará raízes”, mencionado acima). E este é [o sentido de] o que está escrito: “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento, e como um jardim faz germinar o que nele foi semeado”: o crescimento está muito, muito acima da natureza da semente nele plantada.

והנה מ"ש זרועיה תצמיח. זרועיה לשון רבים הענין כי יש ב' מיני זריעות. האחד זריעת גופה של מעשה המצוה

Ora, quanto ao que está escrito, "faz germinar o que nele foi semeado" (zeruehah): zeruehah está no plural. O sentido é que há dois tipos de plantio. O primeiro é o plantio da própria realização da mitsvá,

ומזה נצמח גילוי האור והזיו בג"ע [בגן עדן] התחתון (ועמ"ש מענין ג"ע [גן עדן] התחתון ע"פ ועתה יגדל נא וע"פ וידבר כו' במדבר סיני כו') והב' הוא זריעה רוחניות יותר והוא כוונת המצות כי כל המצות צריכות כוונה.

E disso cresce a revelação da luz e do esplendor no Gan Éden inferior (e veja o que está escrito sobre o Gan Éden inferior a propósito do versículo "E agora, que a força [seja] grande, eu rogo", e do versículo "E [Havayá] falou", etc., "no deserto do Sinai", etc.). A segunda é uma sementeira mais espiritual: a intenção (kavaná) das mitsvot, pois todas as mitsvot requerem kavaná.

והכוונה היא בלבו ומוחו שהוא ענין רוחני יותר מגופה של מעשה המצוה כי הרי עיקר הכוונה הוא לדבקה בו ית' ע"י מעשה המצוה הזאת.

E a kavaná está no coração e na mente, sendo uma questão mais espiritual do que a própria realização da mitsvá; pois o principal da kavaná é apegar-se a Ele, bendito seja, por meio da realização desta mitsvá.

וכן במצות ל"ת [לא תעשה] בחינת הכוונה הוא שלא להיות נפרד עי"ז מיחודו ואחדותו ית' כמ"ש ולא תתורו כו'

Do mesmo modo, no caso das mitsvot proibitivas, a kavaná é não se separar, por meio disso, de Sua unidade e unicidade, bendito seja, como está escrito: "E não vos desvieis", etc.,

אשר אתם זונים כוונה שאסורה לבעלה כך א"א לו עוד לקבל מבחי' קדש העליון כו'.

"após o que vos desviais" (zonim): como uma mulher que foi infiel (zoná), que é proibida ao marido, assim também ele já não pode receber do nível da santidade suprema, etc.

**10** והנה מכוונת המצות נמשך ונצמח האור בגי'ע [בגן עדן] העליון כו' וזהו וכגנה זרועיה תצמיח זרעה לא נאמר אלא זרועיה היינו כ' זריעות הנ"ל ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פרק ל"ח.

Ora, da intenção (kavaná) das mitsvot, a luz no Gan Éden superior é atraída e cresce etc. E isto é “e, como um jardim, faz brotar aquilo que nele foi semeado (zeruehah)”: não está escrito zar’ah (“sua semente”), mas zeruehah, isto é, os dois tipos de semeadura mencionados acima. Consulte também Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 38.

והנה פ"י כארץ תוציא צמחה היינו מדרגה ג' והיא הצמיחה אשר תוצמח בלתי זריעה כלל והיינו כמו עשבים העולים מאליהן

E o significado de “como a terra faz brotar seu crescimento” é um terceiro nível: o crescimento que brota sem qualquer semeadura, como as ervas que nascem por si mesmas,

וכן כמו פירות היער כמו התפוחים שבעצי היער שגדילים ונצמחין מעצמן בלי זריעה. אך הפירות שע"י הזריעה והנטיעה הם משובחים מאד מאד מהעולים מאליהן כו'.

e, do mesmo modo, os frutos da floresta, como as maçãs das árvores da floresta, que crescem e brotam por si mesmas, sem semeadura. Mas os frutos que resultam da semeadura e do plantio são muito, muito superiores aos que nascem por si mesmos etc.

**11** והנמשל יובן דבחי' זו הג' היינו ענין מצות מעשיות שנעשים בלי שום כוונה לדבקה בו ית' וכענין שנאמר ותהי יראתם אותי מצות אנשים מלמודה.

E o paralelo será compreendido: este terceiro nível é o das mitsvot práticas realizadas sem qualquer intenção de apegar-se a Ele, bendito seja; como está dito: “E o temor que têm de Mim é um mandamento aprendido dos homens, por hábito.”

שהרי זה כאלו אין כאן בחי' זריעה כלל ואעפ"כ [ואף על פי כן] הארץ תוציא צמחה ע"י אהבה המסותרת שיש באדם אף

Pois é como se não houvesse aqui semeadura alguma; e, apesar disso, “a terra faz brotar seu produto” por meio do amor oculto que existe na pessoa. Mesmo

שהיא מסותרת לגמרי כיון שלא הוציא האהבה מהעלם לגילוי לכוין לדבקה בו ית' מ"מ מאחר שעכ"פ [שעל כל פנים] יש בו האהבה המסותרת הנה הארץ תוציא צמחה.

que esse amor esteja completamente oculto, uma vez que a pessoa não o trouxe da ocultação à revelação para ter a intenção de apegar-se a Ele, bendito seja, ainda assim, visto que o amor oculto está nela, de qualquer modo, "a terra faz brotar seu produto".

ומ"מ לא דמי כלל למה שגנה זרועיה תצמיח שהם המצות שנעשו בכוונה כ"ו (ועי' בזהר תרומה) (קס"ו ב') ע"פ וכגנה זרועיה כו'

Ainda assim, isso não se compara de modo algum a "um jardim faz brotar aquilo que nele foi semeado", que são as mitsvot realizadas com intenção, etc. Veja também o Zohar, Terumah (166b), sobre o versículo "E como um jardim, aquilo que nele foi semeado", etc.,

וע"פ אור זרוע כו' ועמ"ש מזה בפ' ויגש ע"פ וילקט יוסף כו' ובשיר השירים ע"פ ששים המה מלכות כו' ועי' בס"ח [בספר חסידים] סימן שכ"א

e sobre o versículo "A luz é semeada", etc.; veja também o que foi escrito a esse respeito na Parashá Vayigash, sobre o versículo "E Yossef recolheu", etc., e em Shir HaShirim, sobre o versículo "Sessenta são as rainhas", etc.; veja também Sefer Chassidim, siman 321.

וזהו משנת"ל [משנתבאר לעיל] בענין ברכת המצות עובר לעשייתן שכדי להיות אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] של מעשה המצוה מעורר גילוי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זה הוא ענין הברכה בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם].

E este é o assunto explicado acima a respeito da bênção sobre as mitsvot, recitada "antes de sua realização": para que o despertar de baixo suscitado pela realização da mitsvá desperte uma revelação do despertar do alto, esse é o sentido da bênção: "Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do universo."

פ"י כמ"ש בזהר ח"א [חלק א'] (דקכ"ב א') ע"פ מלך לשדה נעבד מאן מלך דא קוב"ה [קודשא בריך הוא] דאתחבר לשדה כד איהו נעבד.

Isto é, como está escrito no Zohar, Parte I (folio 122a), sobre o versículo "Um rei é servido por um campo": "Quem é o rei? É o Santo, bendito seja Ele, que Se une ao campo quando este é trabalhado."

מאן שדה דא שדה אשר ברכו ה'. פי' אשר ברכו ה' היינו ענין ברכת המצות

Qual é o campo? É “o campo que Havayá abençoou”. O sentido de “que Havayá abençoou” é a bênção sobre as mitsvot,

שהוא המשכה עליונה מלמעלה מעלה להיות גילוי כח הצומח אשר בארץ העליונה להצמיח ישועות ע"י מעשה המצוה בריבוי האור כו' וכמו שכתוב במ"א על פ' י ברכך ה' בפרשה נשא ע"ש:

que é uma atração do alto, desde o mais elevado, para que se revele o poder de crescimento na terra superior, fazendo brotar salvação por meio da realização da mitsvá, com abundância de luz etc.; conforme está escrito em outro lugar, sobre o versículo “Havayá o abençoe”, na Parashat Naso; veja lá.

12 ג והנה כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח היינו בחי' הצמיחה שממעשה המצות ומכוונת המצות.

(3) Ora, “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento e como um jardim faz germinar o que nele foi semeado”, refere-se ao crescimento que provém do cumprimento das mitsvot e da intenção das mitsvot,

הנמשך בכל השנה כשישראל מסגלין תורה ומצות. כן אד' הו"י יצמיח צדקה ותהלה והוא הצמיחה וגילוי האור שלמעלה בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] ועשי"ת [ועשרת ימי תשובה].

que é atraído ao longo de todo o ano, quando Israel acumula Torá e mitsvot. “Assim, Ado-nai Havayá fará brotar justiça e louvor”: isso é o crescimento e a revelação da luz superior em Rosh Hashaná, Yom Kipur e nos Dez Dias de Teshuvá.

וכמ"ש בזהר תרומה (קע"ז א') בהאי זמנא אד' הו"י אתה החלות כו' שב' שמות אלו אד' הו"י מתגלים בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] והיינו להיות יצמיח צדקה ותהלה כו'.

Como está escrito no Zohar, Terumah (fólio 177a): “Neste tempo, ‘Ado-nai Havayá, Tu começaste’”, etc.; pois esses dois Nomes, Ado-nai Havayá, são revelados em Rosh Hashaná e Yom Kipur; e isso é para que “Ele faça brotar justiça e louvor”, etc.

ויובן זה בהקדים ענין בחי' בעלי תשובה דהנה כל הנל היא כשהאדם הוא סר מרע ועושה טוב שאז הוא ענין הזריעה זורע צדקות כו'

Isso será compreendido com a introdução do assunto do nível dos baalei teshuvá (aqueles que retornam). Pois tudo o que foi dito acima se aplica quando a pessoa se afasta do mal e faz o bem; então se trata de semear: “Ele semeia justiça”, etc.

וכן שאר כל מצות התורה נקראים בשם צדקה דרך כלל וכמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות את כל המצוה הזאת כו'

E, da mesma forma, todas as demais mitsvot da Torá são chamadas, em geral, pelo nome de tsedacá (justiça), como está escrito: "E será justiça para nós se tivermos o cuidado de cumprir todo este mandamento", etc.

(ועמ"ש מזה בפ' בשלח בד"ה אשירה) שהן בחינת זריעה להיות עי"ז מצמיח ישועות וכן גם קיום מל"ת [מצות לא תעשה] נק' זריעה כמ"ש בארץ לא זרועה שבחי' הלא

(E veja o que está escrito a esse respeito em Parshas Beshalach, no discurso que começa com "Cantarei"), pois são uma forma de sementeira, para que, por meio disso, [Ele] "faça brotar salvação". E também o cumprimento das mitsvot proibitivas é chamado sementeira, como está escrito: "em uma terra não semeada" (lo zeruah): pois o nível do "não" (lo),

דהיינו מה שיושב ואינו עובר עבירה הוא ג"כ בחי' זריעה בארץ העליונה כמו בעושי מצוה כו'. אבל כשהאדם חוטא ח"ו [חס ושלום] ומבטל מ"ע [מצות עשה] נק' חוטא לשון חסרון והעדר בחי' זריעה הנ"ל.

isto é, sentar-se e não cometer uma transgressão, também é uma forma de sementeira na terra superior, assim como no caso daqueles que cumprem uma mitsvá, etc. Mas, quando uma pessoa peca, D'us não o permita, e negligencia um mandamento positivo, ela é chamada de chotei (pecadora), termo que expressa falta: a ausência da sementeira mencionada acima.

**13** וכש"כ [וכל שכן] בעברו על מל"ת [מצות לא תעשה] שנקרא עון מלשון העוה דרכו שהוא ענין עיוות ודרך עקלתון שממשיך יניקה לחיצונים וכמ"ש הפושעים בי בגופא דמלכא כו' ועל זה נאמר ימצאהו בארץ מדבר.

Tanto mais quando transgride um mandamento proibitivo, que é chamado avon (iniquidade), da expressão he'evah darko, "tornou tortuoso o seu caminho": trata-se de uma distorção e de um caminho tortuoso, que atrai sustento para as forças externas; como está escrito: "os que se rebelam contra Mim" — "contra o próprio Corpo do Rei" etc. E a respeito disso está dito: "Ele o encontrou numa terra desértica",

שהוא מקום שאינו ראוי לזריעה כלל וכמ"ש לא תזרע ולא תצמיח ולא יעלה בה כל עשב כו'

que é um lugar absolutamente impróprio para semear, como está escrito: "Não será semeada, nem fará brotar [coisa alguma], nem crescerá nela erva alguma" etc.

(ועמ"ש מענין מדבר בד"ה אני לדודי ובד"ה כנשר יעיר) אך על כל זה כנשר יעיר קנו כו' דהיינו

(E veja o que está escrito sobre o tema do deserto no discurso que começa com “Eu sou do meu Amado” e no discurso que começa com “Como a águia desperta”). Apesar de tudo isso, “Como a águia desperta o seu ninho” etc.; isto é,

כי גם לזה יש עצה על ידי התגלות י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ע"י בחי' תשובה ובפרט בעשרת ימי תשובה שהן עיקר הזמן לקבלת השבים כמ"ש דרשו ה' בהמצאו כו' כי

mesmo para essa pessoa há uma solução: por meio da revelação dos Treze Atributos de Misericórdia, através da teshuvá (retorno), e especialmente durante os Dez Dias de Teshuvá, que são o período principal para acolher aqueles que retornam, como está escrito: “Buscai Havayá quando Ele Se deixa encontrar” etc. Pois

הנה בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] הוא זמן התגלות י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] כמ"ש ויעבור הוי' על פניו ויקרא פי' ויעבור שנמשך מצד עצמו בבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד

os Dez Dias de Teshuvá são o período da revelação dos Treze Atributos de Misericórdia, como está escrito: “E Havayá passou diante dele e proclamou.” O sentido de “passou” é que isso é atraído por si só, como um despertar do alto apenas.

כי בכל השנה אין הגילוי אור רק מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דוקא. אבל בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] נמשך בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מצד עצמו.

Pois durante todo o ano a revelação da luz provém somente do nível do despertar do alto que vem especificamente por meio de um despertar de baixo; mas, durante os Dez Dias de Teshuvá, o nível do despertar do alto é atraído por si só.

14 והיינו ויעבור ה' על פניו. ארך אפים אריכו דאנפין שמתארך ונמשך למטה גם עד מקום העונות והפשעים להיות נושא עון למלאות כל הפגמים כו'

E isto é: “E Havayá passou diante dele.” “Lento para irar-Se” (erech apayim): arichu de'anpin, o alongamento do semblante, que se prolonga e se estende para baixo, até mesmo ao lugar das iniquidades e transgressões, a fim de “suportar a iniquidade” e preencher todas as falhas, etc.,

וכל החסרונות שנעשו בהמשכת אור הקדש העליון בביטול מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] כו' והיינו כמ"ש לפני הוי' תטהרו כי כל המצות נק' מצות הוי' (כמ"ל [כמה שכתוב לעיל] ע"פ כי המצוה הזאת כו')

e todas as deficiências que se produziram na extensão da luz da santidade superna pelo descumprimento dos mandamentos positivos e [pela transgressão dos] mandamentos proibitivos, etc. E isto corresponde ao que está escrito: “Diante de Havayá sereis purificados”; pois todas as mitzvot são chamadas “os mandamentos de Havayá” (como foi explicado acima, sobre o versículo “Pois este mandamento”, etc.).

אך על יוהכ"פ [יום הכפורים] נאמר ולקדוש הוי' מכובד כלומר שהוא בחי' קדוש ומובדל ומרומם למעלה מבחינת שם הוי' וזהו ענין לפני הוי':

Mas, a respeito de Yom Kipur, está dito: “e o santo de Havayá, honrado”; isto é, trata-se do nível de santidade separado e elevado acima do nível do Nome Havayá. E este é o significado de “diante de Havayá”.

15 וביאור הדברים הנה יובן בהקדים ענין המלך הקדוש שאומרים בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] דהנה ידוע בשרש ענין ר"ה [ראש השנה] שהוא ענין בנין מדת מלכותו ית' וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אמרו לפני מלכיות כדי שתמליכוני כו'.

A explicação dessas palavras será compreendida mediante a introdução do tema do “Rei santo”, que dizemos durante os Dez Dias de Teshuvá. Pois é sabido que, na raiz do tema de Rosh Hashaná, está a construção do atributo de Sua soberania (Malchut), bendito seja Ele; como diz a declaração de nossos Sábios, de abençoada memória: “Dizei diante de Mim [versículos de] Reinado, para que Me façais Rei”, etc.

והטעם שזהו בר"ה [בראש השנה] דוקא הוא כי בכ"ה באלול נברא העולם וביום הששי למעשה בראשית נברא אדם הראשון והוא ר"ה [ראש השנה].

E a razão de isso ocorrer especificamente em Rosh Hashaná é que o mundo foi criado no dia vinte e cinco de Elul, e no sexto dia da obra da Criação foi criado Adam, o primeiro homem; e esse é Rosh Hashaná.

**16** והנה ביום ברוא אדה"ר [אדם הראשון] היה התחלת גילוי מדת מלכותו ית' כי לא שייך בחי' מלוכה רק על בחי' אדם שהאדם מקבל עול מלכותו כמאמר ומלכותו ברצון קבלו עליהם כו'

Ora, no dia em que Adam, o primeiro homem, foi criado, começou a revelação do atributo de Sua soberania, bendito seja Ele; pois a realeza só se aplica ao homem, uma vez que o homem aceita o jugo de Sua realeza, como diz a expressão: "E Sua realeza aceitaram voluntariamente sobre si", etc.;

משא"כ על בהמות וחיות שקדמו לבריאת אדם הראשון לא שייך כלל בחי' לשון מלוכה ואמר אדה"ר [אדם הראשון] אז השיר של יום ו' הוא ה' מלך גאות לבש כו'

ao passo que, no caso dos animais domésticos e das feras que precederam a criação de Adam, o primeiro homem, o termo realeza não se aplica de modo algum. E Adam, o primeiro homem, entoou então o cântico do sexto dia: "Havayá reina; Ele Se revestiu de majestade", etc.;

לפי שבו נמשך להיות בחי' מלך ונתלבש בלבוש מלכות ולכן בכל שנה שחוזר הדבר לקדמותו pois nesse dia [o nível de] Rei foi trazido para baixo, e Ele Se revestiu do manto da realeza. Portanto, a cada ano, quando o acontecimento retorna ao seu estado original,

הנה ביום ר"ה [ראש השנה] הוא המשכת בחי' מלכות ממקורו כמו שהי' [שהיה] המשכה זו ביום זה בתחלת בריאת העולם.

no dia de Rosh HaShanah, há uma descida de Malchut (soberania) desde sua fonte, assim como essa descida ocorreu nesse dia, no início da criação do mundo.

**17** והוא ענין מה שעלה במחשבה הקדומה אנא אמלוך כלומר זהו בחי' רצון שעלה במחשבה הקדומה של עצמות המאציל להיות בחי' מלך על עם נפרד ורצון

E este é o significado do que surgiu no pensamento primordial: "Reinarei". Isto é, este é o nível da vontade que surgiu no pensamento primordial da própria essência do Emanador: ser Rei sobre um povo separado. E

זה להיות מלך הוא בחי' מקור למציאות התפשטות מדה זו דמלי' אח"כ דהיינו להיות בחי' הצמצום ולצמצם ולהסתיר א"ע [את עצמו] כדי שיהא בחי' התהוות היש ודבר נפרד

esta vontade de ser Rei é a fonte da existência da posterior extensão deste atributo de Malchut; isto é, que haja o tsimtsum (contração), para contrair e ocultar a Si mesmo, a fim de que possa vir a existir um yesh (um ser existente) e algo separado

(שיהיה דבר נפרד בידיעתו ור"ל [ורוצה לומר] בידיעתו של היש ונברא שנדמה לו שהוא יש ודבר נפרד כו') כדי שיהיה המאציל מלך על עם והרי צמצום זה אינו אלא אצלנו

(que seja algo separado em sua própria consciência; isto é, na consciência do yesh, do ser criado, a quem parece ser um yesh e algo separado, etc.), para que o Emanador seja Rei sobre um povo. Contudo, este tsimtsum existe apenas em relação a nós;

אבל קמיה ית' כולא חשיב כמו קודם הבריאה ואין כאן שום דבר נפרד באמת

mas diante Dele, bendito seja, tudo é considerado como nada, como antes da Criação, e aqui, na verdade, não há nada separado de modo algum;

כי אני הוי' לא שניתי וכמו קודם שנברא העולם כו' וא"כ אין לך דבר שחוץ ממנו

pois “Eu, Havayá, não mudei”, e [é] exatamente como antes de o mundo ter sido criado, etc. Portanto, nada existe fora Dele,

ועל מי הוא מולך רק שלפי שמ"מ מחמת בחי' הצמצום נעשה בחי' יש ודבר נפרד בידיעתנו הגם דקמיה כולא מ"מ שייך בחי' מלוכה על עם

então sobre quem Ele reina? Mas, como, apesar de tudo, por causa do tsimtsum, veio a existir um yesh e algo separado em nossa consciência, embora diante Dele tudo seja como nada, ainda assim se aplica a realeza sobre um povo,

שהרי הם יש ודבר נפרד בידיעתם כו' ולפי דקמיה כולא חשיב לכן צריך להמשיך תחלה בכל שנה ושנה להיות לו הרצון למלוך.

pois eles são um yesh e algo separado em sua própria consciência, etc. E, como diante Dele tudo é considerado como nada, é necessário, portanto, primeiro, a cada ano, atrair que Ele tenha a vontade de reinar.

18 והוא ענין המשכה מבחי' הנ"ל אנא אמלוך כו' והמשכה זו הוא ענין מלכיות שאומרים בר"ה [בראש השנה] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אמרו לפני מלכיות כדי שתמליכוני עליכם שעייז מעוררים וממשיכים הרצון דבחי' אנא אמלוך.

E este é o conceito de atrair para baixo a partir do nível mencionado acima, “Reinarei” etc. Essa atração para baixo é o conceito das Malchuyot (os [versículos de] Reinado) que recitamos em Rosh Hashaná, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Recitai diante de Mim [versículos de] Reinado, para que Me façais Rei sobre vós”; pois, por meio disso, despertamos e atraímos para baixo a vontade do nível de “Reinarei”.

וזהו ענין מה שאומרים בר"ה [בראש השנה] המלך הקדוש כי מלך סתם הוא כל השנה דהיינו מדת מלכותו אשר מתפשטת בעולמות כמו שכתוב מלכותך מלכות כל עולמים ומלכותו בכל משלה

E este é o significado de dizermos “o Rei santo” em Rosh Hashaná. Pois “Rei”, sem outra qualificação, aplica-se ao ano inteiro: isto é, o atributo de Sua soberania que se estende pelos mundos, como está escrito: “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”, e “Seu reinado governa sobre tudo”.

אבל מקור מדת המלוכה דהיינו בחי' המשכת מחשבת אנא אמלוך נקרא המלך הקדוש שעדיין מובדל ומרומם הוא מבחי' התפשטות בעולמות ואין עוד מלבדו ממש רק שעלה ברצונו להיות מלך כו'.

Mas a fonte do atributo de realeza, isto é, a atração para baixo do pensamento “Reinarei”, é chamada “o Rei santo”, pois ainda está separada e exaltada acima do nível de extensão pelos mundos, e verdadeiramente não há nada além d'Ele; apenas surgiu em Sua vontade ser Rei etc.

(וזהו כענין בריש הורמנתא דמלכא כו' וכמ"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' פנחס) (דרנ"ו ע"ב) אתר דאתגזרת מתמן דאיהו אין סוף כו'

(E isso é semelhante ao conceito de “No início da autoridade do Rei” etc., e ao que está escrito no Raaya Mehemna, Parashat Pinchas, fólho 256b): “O lugar de onde foi talhado, que é o Infinito (Ein Sof)” etc.;

וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] תיקון עשירי בפ"י איה מקום כבודו כו' וע"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] (דרנ"ה ע"ב) בענין הראיני נא את כבודך כו' וכמ"ש במ"א ע"פ ואולם חי אני וימלא כבוד כו'

e ao que está escrito no Tikkunei Zohar, Tikkun Dez, sobre o significado de “Onde está o lugar de Sua glória” etc.; veja também ali no Raaya Mehemna (fólho 255b), a respeito do conceito de “Mostre-me, rogo-Te, Tua glória” etc.; e ao que está escrito em outro lugar sobre o versículo “Mas, tão certo como Eu vivo, e [a terra] se encherá da glória” etc.

כבוד היינו בחי' מחשבת אנא אמלוך שהיא ג"כ בחי' לבוש כמ"ש ה' מלך גאות לבש והמשכת בחי' מחשבה זו נמשך עד"מ מכח המחשבה כו'.

“Glória” é o nível do pensamento “Reinarei”, que também é o nível de uma vestimenta, como está escrito: “Havayá reina; Ele Se vestiu de majestade”. E a atração para baixo desse nível de pensamento provém, por analogia, do poder do pensamento etc.

ועד"ז נזכר בזהר פ' נח (דס"ה א') כמה בחינות שנק' מחשבה עילאה כו' וכמו עד"מ באדם כח המחשבה הוא מקור המחשבה כו'

Na mesma linha, o Zohar, Parashat Noach (fólio 65a), menciona vários níveis chamados “pensamento supremo” etc. E, por analogia, no ser humano, o poder do pensamento é a fonte do pensamento etc.,

והוא הנקרא מקום כבודו. פ"י מקום ר"ל [רצוה לומר] מקור ושרש המחשבה כו' והוא בחי' איה בחי' אין סוף.

e isso é chamado “o lugar de Sua glória”. O significado de “lugar” é a fonte e a raiz do pensamento etc.; e esse é o nível de “Onde” (ayeh), o nível do Infinito.

19 וז"ש [וזהו שכתוב] אתר דאתגזרת מתמן דאיהו אין סוף כו' והוא בחינת מה שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד דבחי' שמו זה זהו ענין איה מקום כבודו ומשם נמשך להיות בחי' אנא אמלוך כו'

E isto é o que está escrito: “O lugar de onde foi talhado, que é o Infinito (Ein Sof)”, etc. Este é o nível a que se referiram nossos Sábios, de abençoada memória, ao dizer: “Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome”; este nível de “Seu Nome” é o que se entende por “Onde está o lugar de Sua glória?”, e de lá se estende para se tornar o nível de “Eu reinarei”, etc.

וזהו בחי' המלך הקדוש שהוא מבחי' קדושתו שלמעלה מקדושתכם כדלקמן. ועמ"ש בד"ה קול דודי בענין מלכותך מלכות כל עולמים.

E este é o nível do “Rei santo”, que provém do nível de “Minha santidade, que está acima de vossa santidade”, como [será explicado] adiante. Veja também o que está escrito no discurso que começa com “A voz do meu amado”, sobre o tema de “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”.

ולכן אומרים המלך הקדוש בכל עשיית [עשרת ימי תשובה] כי בכל הימים הללו ממשיכים בכל יום מעצמות המאציל רצון למלוכה (ועשרה ימים כנגד ע"ס [עשר ספירות] דמלי שבכל יום נמשך בחי' אחת כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]).

Por isso dizemos “o Rei santo” durante os Dez Dias de Teshuvá: pois, em todos esses dias, a cada dia, estendemos da própria essência do Emanador uma vontade de reinar. (E os dez dias correspondem às Dez Sefirot de Malchut, de modo que a cada dia se estende um nível, como está escrito em Pri Etz Chaim.)

והנה בחי' המלך הקדוש הוא בחי' קדושתו למעלה מקדושתכם דהיינו שהמשכה זו היא מלמעלה יותר מהמשכה שע"י המצות עם היות שע"י המצות ממשיכים מבחינת קדש העליון ממש.

Ora, o nível do “Rei santo” é o nível de “Minha santidade está acima de vossa santidade”; isto é, esta extensão provém de um nível mais elevado do que a extensão que ocorre por meio das mitsvot, embora por meio das mitsvot se estenda do próprio nível do kodesh supremo.

אך עכ"ז [עם כל זה] אמרו קדושים תהיו יכול כמוני כו' ר"ל [רוצה לומר] שיש עוד אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] של מעשה המצות דהיינו שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ממעשה המצות מגיע לשם כלל

Mas, apesar disso, disseram: “Sereis santos’: poderia ser como Eu?”, etc. Isto quer dizer que existe ainda um despertar do alto que está acima do despertar do alto que vem por meio do despertar de baixo, mediante o cumprimento das mitsvot; isto é, o despertar de baixo do cumprimento das mitsvot não chega de modo algum até lá

(כ"א ע"י התשובה ממעמקים כו' וכדלקמן וגם ע"י התורה נמשך מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו כמ"ש ע"פ ואתחנן כו' ומזה יובן משנ"ת [מה שנתבאר] במ"א בפי' בראשית בד"ה צאינה וראינה שהתשובה נק' רפואה וכן התורה והיינו לפי שקדמו לעולם כו' ע"ש).

(a não ser por meio da teshuvá “das profundezas”, etc., como [será explicado] adiante; e também por meio da Torá se estende deste nível de despertar do alto, como está escrito sobre o versículo “E supliquei”, etc. E disso se pode compreender o que foi explicado em outro lugar, na Parashat Bereshit, no discurso que começa com “Ide e contemplai”, que a teshuvá é chamada de cura, e assim também a Torá; isso porque precederam o mundo, etc.; veja lá.)

וגילוי זה עיקרו מצד אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מצד עצמו שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] כמ"ש ויעבור ה' על פניו ויקרא כו'.

E esta revelação provém principalmente do despertar do alto por si mesmo, que está acima do despertar de baixo, como está escrito: “E Havayá passou diante dele e proclamou”, etc.

וזהו שנק' קדושתו שלמעלה מקדושתכם כו' וע"י המשכה זו מתקנים כל הפגמים שפגמו ע"י העונות וחטאים

E é isso que se chama “Minha santidade, que está acima de vossa santidade”, etc. E, por meio desta extensão, são reparadas todas as máculas causadas pelas transgressões e pelos pecados,

שהם מגיעים עד בחי' קדש העליון שהוא מקור אור המצות אבל כשנמשך מבחי' קדושתו שלמעלה מקדושתכם ניתקנו ונתמלאו כל החסרונות שבבחי' קדש העליון כו'.

que chegam até o nível da santidade suprema, a fonte da luz das mitsvot; mas, quando [a luz] é atraída do nível de “Minha santidade, que está acima de vossa santidade”, todas as deficiências no nível da santidade suprema são reparadas e preenchidas, etc.

**20** וזהו בחינת ומדרגת בעלי תשובה שלמעלה מבחי' צדיקים גמורים כי הצדיקים גמורים ממשיכים מבחי' קדש.

E este é o nível e a categoria dos baalei teshuvá (os que retornam), que está acima do nível dos completamente justos; pois os completamente justos atraem do nível de kodesh (santidade);

ולכן יאמרו לפניהם קדוש אבל גדולה בחי' תשובה בחילא יתיר שממשיך מבחי' קדושתו שלמעלה מקדושתכם. ולכן אומרים המלך הקדוש בכל עשיית [עשרת ימי תשובה]:

por isso, “Santo” (kadosh) será dito diante deles. Mas o nível de teshuvá é maior, “com força maior”, pois atrai do nível de “Minha santidade, que está acima da santidade de vocês”. E por isso dizemos “o Rei santo” durante todos os Dez Dias de Teshuvá.

**21** ד וזהו כי כארץ כו' וכגנה כו' גי'ע [גן עדן] העליון והתחתון יצמיחו גילוי זיו השכינה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] וזריעה של מעשה המצות וצמיחה זו היא גילוי מבחי' קדש העליון אשר קדשנו במצותיו כו'.

(4) E isto é: “Pois, como a terra”, etc., “e como um jardim”, etc.: o Gan Eden superior e o inferior farão brotar a revelação do esplendor da Shechiná a partir do despertar de baixo e da sementeira da prática das mitsvot; e esse crescimento é uma revelação do nível do kodesh supremo: “que nos santificou com Seus mandamentos”, etc.

כן אד' הוי'. בי שמות אלו המתגלים בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] שם אד' היינו בחי' ר"ה [ראש השנה] כי הוא בחי' שתמליכוני עליכם דינא דמלכותא דינא אותיות אד' כו'

“Assim [será] Ado-nai Havayá”: estes são dois Nomes que se revelam em Rosh Hashaná e Yom Kipur. O Nome Ado-nai corresponde ao nível de Rosh Hashaná, pois é o nível de “que Me façais Rei sobre vós”; “a lei (dina) do reino é lei” — [dina tem] as letras de Ado-nai, etc.;

ושם הוי' בניקוד אלקים היינו בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים] יצמיח גילוי אור עליון יותר היינו מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] דקדושת שלמעלה מקדושתכם ועל זה נאמר אד' הוי' אתה החלות כו'.

e o Nome Havayá vocalizado [com os sinais vocálicos] de Elokim corresponde ao nível de Yom Kipur; [ele] “fará brotar” uma revelação de uma luz ainda mais elevada, isto é, do nível do despertar do alto de “Minha santidade, que está acima de vossa santidade”. E a respeito disso foi dito: “Adonai Havayá, Tu começaste”, etc.

ועמ"ש בפי' ואתחנן ע"פ אתה החלות כו'. ועמ"ש בפי' שלח בד"ה ועתה יגדל נא כח אד' כו' נושא עון כו'.

E veja o que está escrito em Parshas Va'eschanan sobre o versículo “Tu começaste”, etc. E veja o que está escrito em Parshas Shelach, no maamar que começa com “E agora, que a força de Adonai se engrandeça, rogo”, etc., [sobre] “que perdoa a iniquidade”, etc.

(ועמ"ש בביאור ע"פ באתי לגני בענין אריתי מורי. ועיין בפי' שלח) (קנ"ט א') ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם

(E veja o que está escrito na explicação do versículo “Vim ao Meu jardim”, sobre o assunto de “Colhi a minha mirra”; e veja [o Zohar,] Parshas Shelach, fólho 159a), e o Ramaz ali,

גבי תלת עלמין אית ליה לקוב"ה [לקודשא בריך הוא] כנגד ג"ע [גן עדן] העליון והתחתון כו' יעו"ש [יעויין שם] ועיין בפי' בא (דלי"ה א') גבי דורע בגנתא ומש"ש [ומה שכתוב שם] במק"מ [במקדש מלך] בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל].

a respeito de “O Santo, bendito seja Ele, tem três mundos”, correspondentes ao Gan Eden superior e ao inferior, etc.; veja ali. E veja Parshas Bo (fólho 35a), a respeito de “que semeia no jardim”, e o que está escrito ali no Mikdash Melech em nome de Rabi Chaim Vital.

גם י"ל [יש לומר] שייכות לגילוי בחינה זו בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] כי הנה כתיב ויטע ה' אלקים גן בעדן מקדם.

Também se pode explicar a relação da revelação deste nível com Rosh Hashaná e Yom Kipur. Pois está escrito: “E Havayá Elokim plantou um jardim no Éden mikedem (desde antes).”

ה' אלקים שם מלא. עיין ברבות בראשית פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ובזח"ג [ובזהר חלק ג] נשא (קל"ח ב'). והנה וישם שם את האדם אשר יצר היה בר"ה [בראש השנה] יום ברוא אדה"ר [אדם הראשון].

“Havayá Elokim” é um Nome completo; veja Bereshis Rabbah, capítulo 15, e o Zohar, Parte III, Naso (fólio 138b). Ora, “E colocou ali o homem que havia formado” ocorreu em Rosh Hashaná, o dia em que Adam, o primeiro homem, foi criado.

וזהו ענין כשמחך יצירך בג"ע [בגן עדן] מקדם ומבואר במ"א פ"י מקדם היינו בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אלא מפני כי חפץ חסד הוא.

E este é o significado de “Assim como alegraste Tua criação no Jardim do Éden mikedem (desde antes)”; e é explicado em outro lugar que o significado de mikedem é sem um despertar de baixo, mas sim porque “Ele deseja a bondade”.

ועיין בגמרא פ"ד דפסחים (דנ"ד א') בענין מקדם ועמ"ש סד"ה ראה אנכי נותן והנה לכן גם בכל ר"ה [ראש השנה] מתעורר בחי' זו להיות וכגנה זרועיה כו' כן כו' ועמ"ש בד"ה כי כאשר השמים החדשים.

E veja a Guemará, capítulo 4 de Pesachim (fólio 54a), a respeito de mikedem; e veja o que está escrito ao final do discurso que começa “Vê, ponho diante de ti”. Portanto, também em cada Rosh HaShaná, este nível é despertado, para que haja “e como um jardim [faz brotar] aquilo que nele foi semeado”, etc., “assim”, etc. E veja o que está escrito no discurso que começa “Pois assim como os novos céus”.

ופי' יצמיח צדקה. כי צדקה הוא בחי' שם אד'. אי דין שהדין נמתק ע"י אלף פלא עליון כו'.

E o significado de “fará brotar a justiça”: justiça (tsedacá) é o nível do Nome Ado-nai, alef [e] din (julgamento): o julgamento é adoçado pelo alef, o pele (maravilha) supremo, etc.

וזהו ג"כ ענין צדקה צדק ה' כי צדק איהי דין וכשנמתק הדין ע"י ה' חסדים נק' צדקה.

E este é também o significado de tsedacá: tsedek com um hei. Pois tsedek é julgamento e, quando o julgamento é adoçado pelos cinco Chassadim (bondades), chama-se tsedacá.

וכמ"ש בזהר בחקתי (דק"יג ע"ב) ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] שם ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] (דרצ"א ע"ב ודרצ"ב ע"א) וע"ז נאמר צדק מלאה ימינך וכמ"ש במ"א ע"פ ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם כו' ע"ש.

Como está escrito no Zohar, Bechukosai (fólio 113b); e veja o Ramaz ali, e a Idra Zuta (fólio 291b e fólio 292a). E a isso se refere o versículo: “Tua mão direita está repleta de justiça (tsedek)”; e como está escrito em outro lugar, a respeito do versículo “Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilaam”, etc.; veja ali.

והענין כי הנה צדיק ה' בכל דרכיו וכתוב צדיק ה' צדקות אהב. פי' צדיק היינו בעל צדקה עד"מ הצדקה הגשמית שניתנת לעני להחיות

A explicação é a seguinte: “Havayá é justo (tsadic) em todos os Seus caminhos”, e está escrito: “Havayá é justo; Ele ama atos de justiça (tsedakot)”. O significado de tsadic é alguém que pratica tsedacá (caridade): assim como, por analogia, a caridade material é dada a uma pessoa pobre para reanimar

רוח שפלים כך הקב"ה בכבודו ובעצמו עושה צדקה להחיות רוח שפלים שהן כל העולמות דכולא קמיה כלא חשיב כו' ועיקר המשכה זו היא בר"ה [בראש השנה] כי

“o espírito dos humildes”, assim também o Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e em Seu próprio ser, pratica tsedacá “para reanimar o espírito dos humildes”, que são todos os mundos, pois “tudo diante Dele é considerado como nada”, etc. E a principal efusão desta influência ocorre em Rosh HaShaná. Pois

הנה בר"ה [בראש השנה] נמשך ג"כ אור ושפע אלקי' לכל א' בתורה ועבודה לכל השנה כנודע בפ"י כי חק לישראל הוא משפט לאלהי יעקב.

em Rosh HaShaná também são atraídos luz e fluxo divinos para cada pessoa, para a Torá e [o serviço] divino durante todo o ano, como se sabe pela explicação de “Pois é um estatuto para Israel, um julgamento do D'us de Yaakov”.

22 והגם שנאמר לשון משפט שהאדם נידון בנפשו איך וכמה יומשך גילוי אלקות בנפשו. ואופן הדין והמשפט תלוי במעשיו של אדם בשנה העברה כו'.

E embora se use o termo mishpat (julgamento), [isto significa] que a pessoa é julgada em sua alma quanto a como e em que medida a revelação da Divindade será atraída para sua alma, e que a forma do julgamento e da sentença depende dos atos da pessoa no ano anterior, etc.,

מ"מ משפט איהו רחמי וכמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] שם וכ"כ [וכן כתב] ברכות באסתר ב פסוק בימי אחשורוש ע"פ הוא ה' אלקינו בכל הארץ משפטיו שמדת רחמיו לעולם.

não obstante, “mishpat é misericórdia”, conforme está escrito na Idra Zuta, ali; e assim também está escrito no Midrash Rabbah sobre Ester, 2, [a respeito de] “Nos dias de Achashverosh”, sobre o versículo “Ele é Havayá, nosso D'us; Seus julgamentos estão por toda a terra”: que Seu atributo de misericórdia é eterno.

והיינו שהרחמים ממתיקים הדין ועי' בזהר ויקרא (דט"ו סע"א [סוף עמוד א] ועי"ב) ובפרשה אמור (דף ק') ובפי' לך לך (דפי"ז ע"פ) ומלכי צדק מלך שלם כו' ע"ש.

Isto é, a misericórdia adoça o julgamento. Veja também o Zohar, Vayikra (fólio 15, fim do lado a e lado b), Parashat Emor (fólio 100) e Parashat Lech Lecha (fólio 87), sobre o versículo “E Malki-Tzedek, rei de Shalem”, etc.; veja ali.

וזהו לך אדי הצדקה ולנו בושת הפנים. והיינו בחי' השפעה לבעלי תשובה שע"י החטאים ועונות חסרו לו הלבושים הנעשים מתומ"צ [מתורה ומצות] וזהו ולנו בושת הפנים.

E este é o sentido de “Tua, Ado-nai, é a justiça, e nossa é a vergonha do rosto”. Isto se refere ao nível do fluxo concedido aos baalei teshuvá: por causa dos pecados e das transgressões, faltam-lhe as vestes feitas de Torá e mitsvot, e isto é “e nossa é a vergonha do rosto”.

כי הנה אנו אומרים ותן בלבנו בינה כו' לעשות ולקיים כו'. ועי"ז ולא נבוש כו'

Pois dizemos: “E concede entendimento a nosso coração”, etc., “para cumprir e observar”, etc.; e, por meio disso, “e não seremos envergonhados”, etc.;

משא"כ כשחטא הוא בחי' ולנו בושת הפנים וכמו שכתוב בזהר אמור (דפי"ט ב') אך ע"י התשובה והיא גי"כ בחי' בושת הפנים.

ao passo que, quando a pessoa pecou, ela se encontra no nível de “e nossa é a vergonha do rosto”, conforme está escrito no Zohar, Emor (fólio 89b). Mas, por meio da teshuvá, que também é um nível de vergonha do rosto,

וכענין יראה בשת להתבושש מאור א"ס ב"ה וכמש"כ [וכמה שכתוב] בסש"ב [בספר של בינונים] פרק מ"ג ובהערה לתיקון חצות. עי"ז לך אדי הצדקה למלאות כל הפגמים ע"י יג"מ [י"ג מדות] הרחמים כו'.

como no conceito de yirá boshet (temor [que é] vergonha), sentir vergonha diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, conforme está escrito em Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 43, e na nota sobre Tikkun Chatzos. Por meio disso, “Tua, Ado-nai, é a justiça”, para preencher todas as faltas por meio dos Treze Atributos de Misericórdia, etc.

ועמ"ש בד"ה ושמתי כדכד בענין שמש צדקה. וענין תהלה הוא נמשך משם הוי' בניקוד אלהים שהוא בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים].

Veja também o que está escrito no discurso que começa com “E farei [tuas janelas] de kadkod”, a respeito do “sol da justiça”. E o conceito de tehillah (louvor) é atraído do Nome Havayá vocalizado com [as vogais de] Elokim, que é o nível de Yom Kipur.

פ"י תהלה לשון הילול ושבח וגם לשון בהילו נרו כו' הארה בבחי' גילוי ושניהם אמת

O significado de tehillá: é um termo de louvor e aclamação, e também um termo [como em] “quando Sua lâmpada brilhava” (behilo neiro), etc., uma luminosidade em forma revelada; e ambos os sentidos são verdadeiros,

כי זה נמשך מזה וכמ, ש כל הנשמה תהלל י"ה שע"י סידור שבחיו של מקום שזהו ענין פסוקי דזמרה עי"ז ממשיך הארה אלקית על נפשו.

pois um decorre do outro; como está escrito: “Que toda alma louve Yah”: por meio da enumeração dos louvores ao Onipresente, que constitui o tema de Pesukei deZimrah, atrai-se assim uma luminosidade divina para a própria alma.

23 והנה ע"י הארה זו נדחה ג"כ החשך דנה"ב [דנפש הבהמית] המסתיר. ולכך נקראו ההילולים דהללו יה

פסוקי דזמרה מלשון זמיר עריצים שנכרתו ונזמרו הקליפות המסתירים כו'

Ora, por meio desta iluminação, também é afastada a escuridão encobridora da alma animal. Por isso, os louvores de “Louvai D'us” são chamados de Pesukei deZimrah, expressão derivada de “cortar os tiranos” (zemir): pois as kelipot encobridoras são cortadas e podadas, etc.

וזהו רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם לעשות נקמה בגוים שע"י בחי' רוממות אל בגרונם והיא בחי' כל הנשמה תהלל י"ה עי"ז נמשך חרב פיפיות כו' להעביר החשך דנה"ב [דנפש הבהמית].

E este é o sentido de “As exaltações de D'us estão em sua garganta, e uma espada de dois gumes em sua mão, para executar vingança contra as nações”: por meio do nível de “as exaltações de D'us em sua garganta”, que é o nível de “Que toda alma louve D'us”, é atraída a “espada de dois gumes”, etc., para remover a escuridão da alma animal.

24 וביום הכיפורים שהוא בחינת יכפר עליכם לטהר אתכם כו' עי"ז נאמר הוי' יצמיח תהלה זו בנפש נגד

כל הגוים

E no Yom Kipur, que é o nível de “Ele expiará por vocês, para purificá-los”, etc., a respeito disso se diz que Havayá “fará brotar” este “louvor” na alma “diante de todas as nações”;

והיינו שע"י הארה זו נעשה ב' בחי' האחת להיות הגילוי בנה"א [בנפש האלקית] שיבא לבחי' כל הנשמה תהלל.

isto é, por meio desta radiação, surgem duas coisas. A primeira: que haja uma revelação na alma divina, de modo que ela alcance o nível de “Que toda alma louve”.

**25** ועמ"ש בד"ה שיר השירים בענין התהללו בשם קדשו. והבי' שע"י נדחה החשך של הנה"ב [הנפש הבהמית] לכך נאמר שם הוי' בניקוד אלקים ששם זה מצמיח תהלה זו

E veja o que está escrito no discurso que começa com “O Cântico dos Cânticos”, sobre o tema de “Gloriem-se em Seu santo Nome”. A segunda razão: por meio disso, afasta-se a escuridão da alma animal. Por isso, o Nome Havayá aparece vocalizado com [as vogais de] Elokim, pois esse Nome faz brotar este louvor:

כי הגילוי הוא ע"י שם הוי' וע"י ניקוד אלקים הוא לדחות החושך ולהעביר רוה"ט [רוח הטומאה] וגם כי a revelação se dá por meio do Nome Havayá, e a vocalização de Elokim serve para afastar a escuridão e remover o espírito de impureza. E também porque

הנה דרך כלל הן שני מונעים. הא' נמשך מחדס דקליפה והוא הקרירות שגורמת מניעת היגיעה בועשה טוב.

em geral, há dois impedimentos. O primeiro provém do Chessed (bondade) da kelipá: é a frieza, que causa a retração do esforço em “fazer o bem”.

**26** והבי' מבחי' גבורה דקליפה שהוא החמימות לגרום תאות איסור כו' ופרטי כל התאוות והמונעים נמשכים מב' דברים אלו וע"י שם הוי' בניקוד אלקים שהוא בחי' חו"ג [חסד וגבורה] עליונים דקדושה נכרתים ב' מונעים הנ"ל כו'.

A segunda provém do nível da Guevurá da kelipá: é o calor que provoca o desejo pelo que é proibido etc. Todos os desejos específicos e os obstáculos derivam dessas duas coisas. E, por meio do Nome Havayá vocalizado com [as vogais de] Elokim, que corresponde ao nível do Chessed e da Guevurá supremos da santidade, são extirpados os dois obstáculos mencionados acima etc.

ולכן אומרים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ז"פ [ז' פעמים] הוי' הוא האלקים כי האור והגילוי דיוכ"פ [דיום כפור / דיום הכפורים] הוא מבחי' שם הוי' בניקוד אלקים:

Por isso, em Yom Kipur, dizemos sete vezes: “Havayá, Ele é Elokim”, pois a luz e a revelação de Yom Kipur provém do nível do Nome Havayá vocalizado com [as vogais de] Elokim.

**27 עוי"ל** [עוד יש לומר] **בענין כי כארץ עפמ"ש** [על פי מה שכתוב] **ע"פ וזאת המצוה אשר צוה ה' לעשות בארץ שמע ישראל כו' ע"ש וממשי"ש** [וממה שכתוב שם] **יובן בתוספת ביאור ענין כי כארץ כו'**

Pode-se explicar ainda o assunto de “Pois, assim como a terra”, com base no que está escrito sobre o versículo “E este é o mandamento que Havayá ordenou cumprir na terra: Escuta, ó Israel”, etc.; veja ali. E do que está escrito ali se compreenderá com uma explicação adicional o assunto de “Pois, assim como a terra”, etc.:

**כן כו' דכמו שהצמיחה בק"ש** [בקריאת שמע] **היא בכל מאדך כן נמשך בר"ה** [בראש השנה] **ויוהכ"פ** [ויום הכפורים] **בחי' צמיחה בחי' תשובה עילאה מבחי' עליונה יותר. כי יש כמה מדרגות בבחי' רצון עליון דכל מאדך כמבואר ע"פ האזינו השמים.**

“assim”, etc. Assim como o crescimento no Shemá é “com todo o teu poder” (bechol me’odecha), também em Rosh HaShaná e Yom Kipur é atraído um nível de crescimento, o nível da teshuvá superior (teshuvá ilaá), proveniente de um nível ainda mais elevado. Pois há vários graus no nível da vontade suprema expresso em “com todo o teu poder”, como é explicado sobre o versículo “Escutai, ó céus”.

**28 והנה פשט הענין שתלה הפסוק זה בזה כי כארץ וכגנה כו' כן אדי כו' היינו**

Ora, o sentido simples de por que o versículo faz uma coisa depender da outra — “Pois, assim como a terra... e como um jardim”, etc., “assim Ado-nai”, etc. — é

**כי הצמיחה הזאת בר"ה** [בראש השנה] **ויוהכ"פ** [ויום הכפורים] **הוא לפי ערך הזריעה בתחלה בקיום התורה ומצות כל השנה וכמ"ש משפט לאלקי יעקב כו'**

que esse crescimento em Rosh HaShanah e Yom Kippur é proporcional à sementeira realizada antes, ao cumprir a Torá e as mitsvot durante todo o ano; como está escrito: “um julgamento para o D'us de Yaakov”, etc.

**וגם בתשובה תליא מילתא כי אף שנמשך בחי' אתעדל"ע** [אתערותא דלעילא] **עליונה שלמעלה מקדושה הנמשכת ע"י מעשה המצות בכל השנה כו'**

E a questão também depende da teshuvá. Pois, embora seja atraído um despertar superno do alto, que está acima da santidade atraída pela realização das mitsvot durante todo o ano, etc.,

על כל זה השראה והמשכה זו הוא לפי ערך השלימות הנמשך ע"י התורה והמצות בכל השנה וכמ"ש במ"א ע"פ פתחי לי כו'

apesar de tudo, essa habitação e essa atração são proporcionais à plenitude atraída por meio da Torá e das mitsvot durante todo o ano, como está escrito em outro lugar, a respeito do versículo "Abre para mim", etc.

וזהו כן אד' הוי' יצמיח היינו על ידי תשובה תתאה שהיא בבחי' שם אד' וע"י תשובה עילאה שהיא בבחי' שם הוי' בניקוד אלקים והם בחי' פנימיות ארץ תתאה ועילאה

E isto é "assim Ado-nai Havayá fará brotar": isto é, por meio da teshuvá inferior (teshuvá tataá), que está no nível do Nome Ado-nai, e por meio da teshuvá superior, que está no nível do Nome Havayá vocalizado com [as vogais de] Elokim; e esses são o aspecto da dimensão interior (pnimiyut) da terra inferior e da terra superior.

כי עשר קדושות הם בארץ עד בחי' קדש הקדשים פנימיות העשר קדושות שממש יצמיח סליחת העונות ונק' ההר הטוב והלבנון שמלבין עוונותיהם ברבות ר"פ ויקרא

Pois há dez níveis de santidade na Terra, até o nível do Santo dos Santos, a dimensão interior das dez santidades, de onde brotará o perdão das iniquidades; e ele é chamado "a boa montanha e o Líbano", pois torna brancas (malbin) as iniquidades deles, [como consta] no Midrash Rabbah, no início de Parshas Vayikra.

וזהו דבפ' אמור כתיב שבת שבתון הוא לכם הוא לשון זכר ובפ' אחרי כתיב שבת שבתון היא לכם היא לשון נקבה.

E isto explica por que em Parshas Emor está escrito: "Ele (hu) é um Shabat de descanso para vocês" — hu, masculino —, enquanto em Parshas Acharei está escrito: "Ela (hi) é um Shabat de descanso para vocês" — hi, feminino.

29 והיינו ע"ד איש מזריע תחלה יולדת נקבה דהיינו כשהמשכה היא מבחינת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]

לבד כשאין שלימות באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] וע"ז נאמר בפ' אחרי שבת שבתון היא לכם כו'

Isto segue a linha de "Quando o homem emite sêmen primeiro, ela dá à luz uma menina": isto é, quando a emanção provém apenas do nível do despertar do alto, sem que haja plenitude no despertar de baixo. A esse respeito, está dito na Parashá Acharei: "Ela (hi) é um Shabat de descanso para vós", etc.,

חקת עולם שמ"מ נמשך גילוי זה מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] בבחי' חקת עולם היינו אף גם כשלא  
אכשור דרי כ"כ [כל כך] אלא שאז היינו בחי' שבת שבתון היא לשון נקבה.

“estatuto eterno”: pois, apesar de tudo, esta revelação é emanada do despertar do alto como “estatuto eterno”, isto é, mesmo quando as gerações não são tão dignas; apenas que, então, ela está no nível de “Ela (hi) é um Shabat de descanso”, no feminino.

משא"כ בפי' אמור כתיב שבת שבתון הוא לכם והיינו לפי שנאמר ועניתם את נפשותיכם בתשעה כו'  
היינו בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בשלימות בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] ועי"ז יולדת זכר כו':

Ao passo que na Parashá Emor está escrito: “Ele (hu) é um Shabat de descanso para vós”; isso se deve ao fato de estar dito: “e afligireis vossas almas no nono”, etc., o que corresponde ao nível de um despertar completo de baixo durante os Dez Dias de Teshuvá; e, por meio disso, “ela dá à luz um menino”, etc.



**LikuteiTorah.com**  
A PARASHÁ CHASSÍDICA

## Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

**Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

---

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nitzavim/6/](http://likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nitzavim/6/)

---

### DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak